

1. i 2. NOVEMBAR 2013.

trans | script VIKEND

trans | script je zajednički projekt Francuskog instituta u Srbiji (FIS) i Jugoslovenskog dramskog pozorišta (JDP) koji je pokrenut s ciljem da se srpskoj javnosti pruži bolji uvid u francusku novu dramu, i da se prevođenjem i objavljivanjem radova savremenih francuskih dramatičara omogućuje njihovi susreti i saradnja sa srpskim dramskim piscima, prevodiocima i rediteljima.

Posle 18 meseci rada i procesa izrade prevoda podeljenog u nekoliko etapa – od pažljive selekcije komada i timova prevodilaca, do njihovog zajedničkog rada s francuskim autorima u okviru prevodilačkih radionica - projekt će najzad, tokom jednog vikenda, beogradskoj publici biti predstavljen raznovrsnim programom kojim se afirmiše duh i značaj savremenog pisanja za pozorište, i koji čine:

Publikacija pet drama koje su obrađene u sklopu projekta: **Žorž Kaplan** Frederika Sontaga u prevodu Uglješe Šajtinca i Jovane Popović, **Himen** Lusi Depo u prevodu Tanje Šljivar i Ive Brdar, **Identitet** Žerara Votkinsa u prevodu Marije Karaklajić i Anđelke Nikolić, **Svu moju ljubav** Lorana Movinjea u prevodu Tijane Krivokapić i **Poncijeva šema** Davida Leskoa u prevodu Ive Brdar i Jovane Papović. Ova dela objavljuju su u ediciji Ars Dramatica Nova JDP.

Susret i razgovor o francuskoj novoj drami u kom učestvuju: Tamara Vučković (direktor JDP), Lusi Depo (dramski pisac), Tijana Krivokapić (prevodilac), Loran Mendon (pozorišni reditelj), Sandrin Gratalu (direktor za međunarodne odnose udruženja dramskih pisaca iz Pariza, SACD). Moderator: Filip Le Moan (ataše za kulturu Francuskog instituta u Srbiji) i Miloš Krečković (dramaturg JDP).

Predstavljanje knjiga i projekta u petak 1. novembra u 12h u Studiju JDP. Trajanje: 1h.

Javna čitanja dve drame posle kojih sledi susret sa autorima i prevodiocima:

- **Svu moju ljubav (Tout mon amour):** romanopisac Loran Movinje se oprobao u radu za pozorište napisavši lep, jednostavan i snažan dramski tekst o porodici i njenim neraskidivim vezama, o tuzi, poverenju, krivici i kajanju.
Petak 1. novembar u 13h u Studiju JDP. Trajanje: 1h30
- **Himen (Hymen):** pišući stilom koji podseća ne samo na pozorišni komad već i na društvene mreže, Lusi Depo odlučno preispituje savremeno društvo: konfuziju stvarnog i virtuelnog, mesto žene u društvu, ulogu tradicionalnih vrednosti i tabua, kao i neprekidnu potragu za ljubavlju.
Subota 2. novembar u 13h u Studiju JDP. Trajanje: 1h15

Predstava pozorišne trupa Rictus iz Nanta (Francuska) koja će na kraju svoje desetodnevne turneje po Srbiji izvesti savremenu dramu „U zemlji...“ autora Silvena Levea, u režiji Lorana Mendona. Nastao 2001. godine, ovaj komad predstavlja zabavan i surov pogled na nemilosrdne mehanizme biznisa i menadžmenta koji je upućen iz kulisa Diznilenda. Predstava je s uspehom sudelovala na Avinjonskom festivalu 2011. godine.

Subota 2. novembar u 20h30, sala Bojan Stupica JDP. Trajanje: 1h30

Više informacija o projektu:

Jasna Stojković – Francuski institut u Srbiji - jasna.stojkovic@institutfrancais.rs – 064/1683177

Svetlana Paroški - Jugoslovensko dramsko pozorište - jdppr@jdp.rs – 063/7743086

Projekat **trans | script** dobio je podršku Ministarstva kulture Republike Srbije, Nacionalnog centra za pozorište (Pariz) kao i Udruženja autora SACD (Pariz) zahvaljujući fondovima „de copie privée“.